



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

*Revue Maghrébine des Langues*

***PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE  
RECHERCHE EN LINGUISTIQUE  
DYNAMIQUE DU LANGAGE ET  
DIDACTIQUE***

**LABO 022 / 2000**

**Directeur de Publication  
Farouk BOUHADIBA**

**Comité de lecture**

*F. BOUHADIBA (Algérie)  
S. CARDEY (France)  
S. CHAUDIRON (France)  
C. FLUHR (France)  
A. ELIMAM (Algérie)*

**Revue Annuelle – Année 2008, N°6**

Dépot légal: 2648 - 2008

ISBN 978 - 9961- 54 - 593 - 1

**Editions Dar El Gharb**

Cite 52 Villas N°101 ENSP Oran

Tel 041 58 85 52 / 041 58 17 82



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

المجلة المغاربية للغات  
اللسانيات و التعليمية في المغرب

# REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

Linguistique et Didactique au Maghreb

**RML**  
**2008**

Université d'Oran  
Revue Annuelle . Année 2008 N° 6

**Editions Dar El Gharb 2008**



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs. Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

***ACTES DU DEUXIEME COLLOQUE  
INTERNATIONAL EN TRADUCTOLOGIE  
ET TAL  
(7-8 juin 2008)***

**مخبر في اللسانيات، دنا مكية اللغات والتعليمية**

**LAB 022/2000**

**Laboratoire en Linguistique, Dynamique du Langage  
et Didactique**

**RML 6**

# RML6

## TABLE DE MATIERES

<b>Editorial</b>	
<b>BOUHADIBA Farouk</b>	<b>p. 1</b>
<b>CARDEY Sylviane et GREENFIELD Peter</b> <i>Micro-systemic Linguistic Analysis and Software Engineering: a synthesis</i>	<b>p. 5</b>
<b>CHAUDIRON Stéphane, TIMIMI Ismail, BESANCON Romaric, MOSTEFA Djamel, LAIB Meriama, CHOUKRI Khalid</b> <i>Le filtrage automatique de l'information multilingue: une évaluation inspirée des vérités terrain</i>	<b>p.25</b>
<b>BLANCO Xavier</b> <i>Les adjectifs en tant que prédicats grammaticaux</i>	<b>p. 39</b>
<b>LIMAME-BEN SALAH Dalila</b> <i>Désambiguïsation sémantique des expressions polysémiques en traitement automatique du langage</i>	<b>p. 55</b>
<b>KADDOUR Othmane</b> <i>Approche interprétative de la post-édition</i>	<b>p. 69</b>
<b>LAFFITTE Roland</b> <i>Ḥunayn bin I-ḥaq, traduction et lexicographie arabe</i>	<b>p. 81</b>
<b>BENAMAR Nadjat &amp; BENAMAR Mohamed Abdelatif</b> <i>Perspective comparatiste : la noblesse/charaf en tant que concept social chez les orientaux musulmans et les occidentaux judéo-chrétiens</i>	<b>p. 99</b>

- BOUHADIBA Farouk et ROUABHI Miloud**  
*A propos d'un Dictionnaire Electronique Arabe Anglais / Français dans le Domaine des Hydrocarbures* p. 111
- MAMMERI Mahmoud Fawzi**  
*Développement d'une grammaire computationnelle de l'arabe utilisant le formalisme HPSG* p. 143
- ZIAD, Mikati**  
 نحو معجم عربي جامع p. 165
- HARRAG Fouzi**  
*"Al-Hadiths" Information Retrieval* p. 177
- BAUDOUIN, Lemoquedad**  
*La désambiguïisation morphologique de l'arabe* p.197
- BEDDAR Mohand**  
*Contrôler le français pour mieux traduire vers l'arabe* p. 225
- ABI-AYAD, Ahmed**  
*Quelques aspects d'Inter culturalité et de Transdisciplinarité dans l'Enseignement de la Littérature Espagnole* p. 239
- SEDDIKI Aoussine**  
*La Traduction des termes grammaticaux De l'Arabe vers le Français* p. 255
- SADEK Fodil Mohamed**  
*Neology in English and the hypermodern MICUs: some translation issues* p. 265
- DENDANE, Zoubir**  
*Aspects of Phonology / Morphology Interface in Arabic* p. 281

- NEGADI Mohammed Nassim**  
*Some Translation Strategies in Bilingual Settings* p. 299
- ZIDANE Rahmouna**  
*Disambiguation in Translation* p. 307
- SERIR ILHEM**  
*A Practical Study of Translating Doumouø wa Choumouø/  
Cries and Candles: a Novel from Arabic to French* p. 317
- HADJOUI Ghouti**  
*Fiction Literary Translation: A Practical Implication for the  
Enhancement of Traditional Translation Methods* p. 339
- YEKHLEF Zoulikha**  
*Developing Writing Skills of English in Translation* p. 349
- BELMEKKI Amine & Ms. DJEBBARI Zakia**  
*The English and Arabic Vowel Systems Dynamics: A  
Comparative Descriptive Analysis* p. 359

## *EDITORIAL*

Ce numéro de la Revue Maghrébine des Langues comprend des articles qui traitent de différents aspects de la Langue Arabe ainsi que de la systématisation des langues en général et celle de la langue arabe en particulier. Ceci afin de proposer tout un éventail de modèles et bases de données pour le Traitement Automatique des Langues.

Un premier article synthétise l'analyse linguistique micro systémique en vue du développement de logiciels de traitement automatique des langues. Celui-ci est suivi d'une évaluation basée sur des vérités terrain permettant de procéder au filtrage automatique de l'information multilingue (arabe, anglais, français) dans les domaines géopolitique, socio-économique, culturel, sportif. L'article sur les adjectifs en tant que prédicats grammaticaux nous présente une typologie des adjectifs espagnols à valeur grammaticale. Cette présentation systématise les adjectifs en question pour une description dans le Traitement Automatique des Langues.

La désambiguïsation sémantique, en tant que difficulté majeure dans le Traitement Automatique des Langues, est examinée dans un article qui analyse les expressions figées, leur caractère poly-lexical et polysémique entre autres. Cet article est suivi par une approche interprétative de la post-édition où la distinction entre transcodage et traduction y est mise en relief.

La lexicographie arabe est présentée dans une approche diachronique et ce à la lumière des travaux de Hunayn bin Ishâq sur la traduction et l'Âge d'Or de la civilisation arabo-islamique. Celle-ci est suivie par une analyse des concepts de 'Noblesse' et de 'Sharaf' dans une perspective comparatiste chez les occidentaux (chrétiens) et les orientaux (musulmans).

L'article sur des travaux de conception et de réalisation d'un dictionnaire électronique Arabe/Anglais/Français dans le domaine des hydrocarbures insiste sur la nécessité d'un tel outil de travail dans le monde de l'industrie du pétrole et dans le transfert de technologies. Cet article est rejoint dans cette même perspective par une analyse sur le développement d'une grammaire computationnelle de la Langue Arabe basée sur le formalisme HPSG (Head Driven Phrase Structure Grammar). Le modèle présenté s'inspire du système LKB (Linguistic Knowledge Builder ou Base de Connaissances Lexicales) qui paraît compatible à plusieurs égards avec le système et les contraintes linguistiques de cette langue. Cette analyse est suivie par la présentation d'un modèle de dictionnaire général électronique arabe qui prendrait en compte le fait que la langue arabe est une langue officielle dans plus de vingt pays et langue étrangère dans plusieurs autres. D'où la nécessité d'élaborer un tel dictionnaire. Ceci est suivi par la présentation d'un modèle de gestion de l'information et de protocoles de recherche et d'indexation dans des «*Hadiths*». Les textes de traditions prophétiques y sont indexés et classifiés en fonction de leur degré de similarité selon les besoins de recherche de l'utilisateur. L'article sur la désambiguïsation morphologique de la langue arabe insiste sur la prise en charge du système de voyellation de cette langue afin de procéder automatiquement à l'identification graphique du mot ou de la phrase à analyser. Des schémas d'ambiguïté et d'interdépendance y sont proposés. Ces schémas se situent aux niveaux morphologique, morphosyntaxique et morphosémantique de la langue. L'article qui propose de contrôler le français pour mieux traduire l'arabe fait état d'un certain nombre de difficultés rencontrées dans la transformation d'une langue naturelle en une langue contrôlée tout en insistant sur le fait que la langue

contrôlée s'impose de nos jours comme solution salvatrice à la demande croissante en Traduction Automatique d'une langue vers une autre.

Le domaine de l'inter culturalité est représenté par un article traitant de l'inter culturalité et de la transdisciplinarité dans l'enseignement de la littérature espagnole. Il y est suggéré que la traduction terminologique devrait se faire par des spécialistes, des grammairiens et des didacticiens qui prendraient en charge ces aspects d'inter-culturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement moderne des langues étrangères.

La traduction des termes grammaticaux arabes vers le français propose un débat sur la traduction de la terminologie grammaticale de la langue arabe vers la langue française afin de pouvoir traiter des textes scientifiques et techniques vers la langue arabe.

Les articles rédigés en Anglais portent d'abord sur des questionnements concernant la traduction des néologismes en Anglais. Ceci étant traité dans une perspective MICUs (Minimal Informational Cooperative Units) pour rendre compte des néologismes (hypermodern coinages) qui foisonnent dans le jargon des internautes. Des aspects de l'interface phonologie / morphologie en arabe sont décrits dans un article qui explore quelques aspects de l'interaction entre ces deux niveaux d'analyse et qui révèlent des caractéristiques très complexes dans les structures grammaticales de cette langue; ce qui représente, selon l'auteur, un défi pour la morphologie universelle et la linguistique informatique. L'article sur la description de stratégies de la traduction dans un contexte bilingue donne des exemples pris des médias algériens sous formes d'illustration et d'observation de ces stratégies et de leurs limites dans certains cas. Ceci est suivi d'un article sur la désambiguïsation en traduction où des définitions et

explications de l'ambiguïté sont présentées à base d'exemples tirés de l'arabe vers le français ou l'anglais. L'article sur une étude de cas concernant une nouvelle en arabe que l'auteur a tenté de traduire vers le français fait état des problèmes d'ordre stylistique et autres dans la traduction. Ceci est suivi de l'article sur la traduction de la Fiction et qui explore la nature de la traduction dans la fiction à la lumière des théories actuelles de la traduction. Un article qui s'intéresse à l'aspect didactique de la traduction fait état des difficultés dans l'acquisition des capacités de l'écrit et des stratégies de la traduction chez l'apprenant algérien en traduction/interprétariat. Ce numéro se clôture par une analyse descriptive et comparative des systèmes vocaliques arabe et anglais. Il décrit en même temps les contrastes phonologiques dans un but pédagogique pour une meilleure acquisition du système anglais à des natifs de l'arabe.

***Pr. BOUHADIBA Farouk***